

SERVOX® Tracheokompresse

standard, gelocht

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

- EN** SERVOX® Tracheal Compresses *standard, with punched hole*
- FR** SERVOX® Compresses trachéales *standard, perforées*
- IT** SERVOX® Compressa tracheale *standard, perforata*
- ES** SERVOX® Compressas traqueales *estándar, perforadas*
- BG** SERVOX® трахеален компрес, *стандартен, с отвор*
- HU** SERVOX® standard légszű-sebárgató, *lyukas*
- EL** επιθέμα τραχειοστομίας SERVOX®, *σταντάρ, με οπή*
- HR** Trahealna kompres SERVOX®, *standardna, perforirana*
- NL** SERVOX® tracheokompres *standaard, geperforeerd*
- PT** Compressa traqueal SERVOX® *standard, perfurada*
- PL** Kompres tracheostomijny SERVOX® *standard, z otworami*
- SL** Standardna trahealna kompresza z luknjó SERVOX®

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériau	Fibre de viscose-polyester absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere viscosa assorbente e traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibra de poliéster viscosa absorbente y transpirable	Color	blanco
BG	Материал	Абсорбиращо, дишащо вискозно-полиестерно влакно	цвет	бяла
HU	Anyag	nedvszívó, légáteresztő viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητική, αναπνεύσιμη ίνα βιοκόλης-πολυεστέρα	χρώμα	λευκή
HR	Materialj	Uprajajućih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Material	Absorberende, ademende, viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibra de poliéster viscosa absorvente e respirável	cor	branco
PL	Material	Chłonna, oddychające, włókna wiskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25449



PZN 08469452

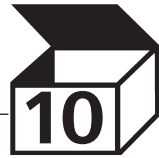


yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



4-1989/Version 2024-12-02

DE Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани символи **HU** Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Koristeni simboli utilitsés **NL** Gebruikte symbolen **PT** Simbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Použité symboly

	CE	REF	LOT	MD						
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren	
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry	
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservar au sec	
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto	
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco	
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място	
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nem újrahasználandó	Csúrtó	Cyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó	
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος	
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu	
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren	
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco	
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu	
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Datum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu	

			PZN						UDI
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammeln- und Wertungssystem	Internetseite mit Patientinformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts		
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier		
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif		
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo		
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo		
BG	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие		
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	Országos központi számon	Mny elutasítandó leírattal	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Betegek közötti weboldal	Egyedi azonosítónözet		
EL	Προστατέψτε από το φως του ηλιού!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppeltö System der Abfalltrennung und des Recyclings	Διακτικός τόπος ενημέρωσης ασθενών/παρριεντων	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος		
HR	Zaštittite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja		
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingssysteem	Patienteninformatie website	Unieke identificatie		
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único		
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetworzenia	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia		
SL	Čuvajte pred direktnim sončnim žarjenim!	Neporabljajte, ak je obal pokškodny	Číslo farmaceutičkej centrály	Zoahľadní návod na použitie	Zelený bod. Systém duálneho sběru a recyklače	Polietna stran z informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave		

SERVOX® Tracheakompressze

standard, gelocht

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Tracheakompressen standard, gelocht polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülen-träger mit normaler Sekretbildung.

Beschreibung Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompresse schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen. Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Kompresse vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Tracheal Compresses standard with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® compresses trachéales standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

Description La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

Descrizione Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compressas tracheales estándar, perforadas sirven como acolchada para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

Descripción La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introducir la por la perforación de la compres hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compres del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® трахеален компрес, стандартен, с отвор служи за подплата на плочката на канюлата и поглъща изтичания от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрет.

Описание Отворт осигурява стабилно положение и предотвратява изплъзване.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издръпайте компреса от тръбчата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard légszűző-sebárgya, lyukas alulról a kanülpajzszot és felszárja a légszűzőnyílásból távozó váladékot a bőrrizicció és a fertőzés megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőszűzőmetszés vagy vége mőtétli eltávolításán átesett, légszűzőnyílással viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás A lyuk csúsztatásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Háznlat Mielőtt behelyezi a légszűzőnyílást, dugja át a sebárgya lyukán úgy, hogy a kanülpajzs jól alá legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légszűzőnyílást a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszűzőnyílást a szokásos módon, húzza le a sebárgát a kanülcsőről és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülcsere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Problémamentes χρήση επιπέδη τραχειοστομίας SERVOX®, στήνεται, με σπή τοποθετούνται στο επίπεδο σωλήνα και απορροφούν από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με τραχειοστομικό σωλήνα με τραχειοτομή ή λαρυγγεκτομή, με φυσιολογική συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η σπή διευκολύνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

Εφαρμογή Θλώστε τον ριντοραχειοστομικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την σπή του επιπέματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επίπεδο σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ριντοραχειοστομικό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ριντοραχειοστομικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίπεδο από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Trahealna kompresa SERVOX®, standardna, perforirana oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

Opis Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealnu kanilu prije uporabe gumite kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilu na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilu na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® tracheakompres standaard, geperforeerd vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het traheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

Beschrijving De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Duw de tracheacanule door het gat van het kompres totdat het canuleschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal SERVOX® standard, perfurada revestem a flange traqueal e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

Descrição A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami funkcję podkładu pod kotłierz kanilii przeczyniący wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilję tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zeszlizywaniu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsunąć kanilję tracheostomijną przez otwór kompresu, tak by kotłierz kanilii został dobrze otulony. Następnie założyć ją zawsze kanilję tracheostomijną.

W celu zdjecia należy ją zwykłe wyciągnąć kanilję tracheostomijną, wyciągając kompres z rurki kanilii i przekażać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Prevideni namen Standardna trahealna kompresa z luknjno SERVOX® oblažinjno ščitnik kanile in vprjejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil s normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Luknja omogoča varno namestitvev brez zdrsa.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo komprese, da bo ščitnik kanile dobro oblažinen. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpogosteje vsakih 24 ur.